

GSI[®]

About

US

Today's technology was unthinkable fifty years ago. But technology alone is not enough. What is needed is a broader vision.

La tecnologia di oggi era impensabile cinquant'anni fa. Ma la tecnica da sola non basta, serve una visione più ampia.

Dieser Stand heutiger Technik war vor fünfzig Jahren undenkbar. Aber Technik allein reicht nicht, es bedarf einer umfassenderen Sichtweise.

Rita Levi Montalcini

About us

Background
and production

8 Surroundings

14 Ceramics process
1/ 2/ 3/ 4/ 5/

24 People

46 Technology

75 District's History

83 References
& Markets

Collections

90 Sand

94 Norm

98 Kube

102 Pura

Background
and production



Surroundings

E The local surroundings are rich in history, the cradle of the ancient Faliscan civilization, over which Monte Soratte looms in solitary majesty. It is a region that has always fascinated poets, painters and hermits with its countryside that is both harsh and mild at the same time: the deep ravines carved out by running waters, the contrasts between the red tuff and the green of the luxuriant vegetation, the small towns clinging to hilltops have been evoked in verse, painting and spiritual meditations. This earthy magic, a suggestive charm suspended between yellow, ochre and emerald has remained unchanged and continues to delight visitors to this day.

I Questo territorio ricco di storia, culla dell'antichissima civiltà falisca, dominato dalla maestosità solitaria del monte Soratte, ha sempre affascinato poeti, pittori, eremiti. Un paesaggio dolce e aspro allo stesso tempo: le profonde gole scavate dalle acque, i contrasti tra il rosso del tufo e il verde della densa vegetazione, i borghi arroccati venivano evocati nel verso, sulla tela, nelle meditazioni spirituali. Quella terrestre magia, quell'incantata suggestione sospesa tra il giallo, l'ocra e lo smeraldo, sono rimaste immutate, e ancor oggi rapiscono il visitatore.

D Die geschichtsträchtige Gegend des nördlichen Latium, Wiege der antiken Zivilisation der Falisker, beherrscht von der majestätischen Einsamkeit des Monte Soratte, zieht seit jeher Dichter an, Maler, Einsiedler. Eine Landschaft, gleichzeitig süß und rau, mit vom Wasser tief ins Land geschnittenen Schluchten, mit scharfen Kontrasten zwischen rotem Tuffstein und dem Grün ihrer üppigen Vegetation. Die wie verschanzt wirkenden Dörfern, erstehen in Versen wieder auf, auf Leinwand, in spiritueller Meditation. Dieses magische Land, diese verzauberte wie schwebende Anspielung zwischen Gelb, Ocker und Smaragd hat sich nie wirklich verändert und noch heute verführt es seine Besucher.







E Wherever a river runs, a civilization rises. Water is a giver of life and humans exploit its impetuous energy. Water makes it possible to mould the earth and create new forms. This fusion between solid and liquid is a precious alliance between ancestral continuity and ceaseless change. Blended and dosed with great skill, water and earth coexist harmonically in the forms of manufactures. Here in our countryside ceramics have been produced for millennia: with earth and water sealed by fire.

I Dove un fiume scorre, sorge una civiltà. L'acqua vivifica, gli uomini ne sfruttano l'impetuosa energia. L'acqua permette di plasmare la terra, di creare nuove forme. È un connubio prezioso, questa fusione di solido e liquido, di ancestrale fissità e incessante mutamento. Terra e acqua sono gli elementi che da sempre, dosati e mescolati con sapiente perizia, coesistono armonicamente nella forma dei manufatti. Sono millenni che qui, nel nostro territorio, si produce la ceramica: con la terra e l'acqua, suggellate dal fuoco.

D Wo ein Fluss fließt, entsteht eine Zivilisation. Wasser ist Leben, und der Mensch nutzt diese ungestüme Energie. Wasser modelliert das Land, schafft neue Formen, die Fusion des Festen mit dem Flüssigen – von uralter Beständigkeit mit unaufhörlichem Wandel – ist eine kostbare Kombination. Land und Wasser sind die Elemente, die, wohldosiert und klug gemischt, schon immer harmonisch in den Formen der Manufakturwaren nebeneinander existiert haben. Seit Jahrtausenden wird hier, in unserer Gegend, Keramik hergestellt, werden Land und Wasser durch Feuer versiegelt.

Ceramics process 1/

E A successful product is the outcome of a painstaking process that requires knowledge and specific skills; but most of all it is a prized result that can only come about by using top quality materials. That is why GSI selects its materials with the extreme care and only picks those that are best suited to our projects. After the initial digital 3D design, the piece is fine tuned manually: once the ideal model has been obtained, we then proceed to the “mother mould” and then to the actual casting phase which is done using high pressure, state of the art equipment – or in the traditional system. Indeed, at GSI modern technology and tradition go hand in hand.

I Un prodotto ben riuscito è il risultato di un processo accurato, che richiede conoscenze e competenze specifiche; ma innanzitutto è il frutto pregiato che solo materie prime di qualità possono generare. Per questo GSI le sceglie con estrema cura e utilizza solo quelle che meglio si adattano ai propri progetti. Alla progettazione computerizzata in 3D, segue il miglioramento manuale del modello: ottenuto lo stampo ideale, si procede alla “madreforma” e successivamente al colaggio, che avviene in impianti ad alta pressione – i più avanzati del settore – o ancora con il sistema tradizionale. In GSI, infatti, modernità e tradizione sono sempre naturalmente congiunte.

D Ein gut gelungenes Produkt ist das Ergebnis eines sorgfältigen Prozesses. Er erfordert Wissen und besondere Fertigkeiten, vor allem aber wird das Ergebnis hoch angesehen, das nur Dank erstklassiger Grundstoffe geschaffen werden kann. Darum wählt GSI sie mit extremer Sorgfalt aus und verwendet nur die, die sich für die entsprechenden Projekte am besten eignen. Auf das am Computer entwickelte Design in 3D folgt die manuelle Verbesserung des Modells. Nachdem wir die perfekte Form gefunden haben, schaffen wir die “Ausgangs-oder Mutterform” und nach und nach wird gegossen, was in Verarbeitungseinrichtungen unter Hochdruck geschieht – den modernsten der Branche – oder auch auf die traditionelle Weise. In der Tat: Bei GSI sind Modernität und Tradition immer auf natürliche Weise verbunden.

1 Disegno e modellazione: nasce la “madreforma” per il colaggio, tradizionale o a pressione, dei nostri sanitari.

Design und Form: So wird die “Ausgangs-oder Mutterform” unserer Sanitäranlagen durch Gießen, traditionell oder unter Hochdruck geboren.

- 1 | Design and modeling: the birth of the "mother mould" ready for casting, either through pressure or traditionally, to create our sanitary ware.



Ceramics

process

2/

E The actual form begins to replace the initial concept, the real product substitutes the imagined design. But there is no hurry. It takes around twenty-four hours before the piece reaches its optimal point of dryness after which, still in its raw state, it is entrusted to the skilful hands of our workmen. These finishing touches which are performed manually enhance its quality and ensure that every piece gets the specific attention it needs. Then it is given an initial inspection for functionality. Because at GSI we know that perfection starts at the origins.

I La forma inizia a prendere il posto dell'idea, la realtà concreta del prodotto subentra al progetto immaginato. Senza fretta però. Devono passare circa ventiquattro ore perché l'asciugatura sia ottimale e il pezzo, ancora crudo, venga affidato alle mani sapienti dei nostri operai. Questa rifinitura manuale migliora la qualità e fa sì che ogni pezzo riceva le cure specifiche di cui ha bisogno. Poi si passa a una prima verifica funzionale. Perché GSI, da sempre, sa che la perfezione viene dall'origine.

D Form tritt an die Stelle der Idee, die konkrete Wirklichkeit des Produkts folgt dem kreativen Projekt. Doch ohne Eile. Immer noch müssen etwa vierundzwanzig Stunden vergehen, bis die erste Trocknung optimal ist, und das Stück – noch immer roh – in die geschickten Hände unserer Mitarbeiter gegeben werden kann. Die manuelle Vollendung verbessert die Qualität, darum gelangt jedes Stück in den Genuss dieser speziellen Behandlung, die es braucht. Anschließend folgt die erste Funktionsprüfung. Denn GSI weiß, Perfektion beginnt immer am Ursprung.

2 Essicatura e rifinitura a mano per una superficie liscia e pulita.

Trocknung und Vollendung von Hand für eine glatte und polierte Oberfläche.

1

2

Drying and hand finishing
for a smooth clean surface.



Ceramics

process

3/

E Advanced robots execute a series of movements programmed by an expert and highly trained operator; the result is a meticulous, immaculate glazing. Every part that will come into contact with water is painstakingly glazed to ensure the best possible hygiene and perfect cleanliness. The product's aesthetic beauty is almost entirely due to its absolute technical perfection.

I Robot ad altissima tecnologia vengono programmati in ogni singolo movimento da un operatore esperto e altamente qualificato: il risultato è una smaltatura minuziosa, impeccabile. Tutte le parti che verranno a contatto con l'acqua sono accuratamente smaltate, per assicurare la massima igiene e una perfetta pulizia. L'eccellente resa estetica è quasi solo una conseguenza di questa perfezione tecnica assoluta.

D High-Tech Roboter werden für jeden einzelnen Arbeitsgang von einem erfahrenen und hoch qualifizierten Mitarbeiter programmiert. Das Ergebnis ist eine minuziöse, tadellose Emaillierung. Alle Teile, die mit Wasser in Berührung kommen, werden sorgfältig emailliert, um ein Höchstmaß an Hygiene und eine optimale Reinheit sicherzustellen. Die ausgezeichnete ästhetische Leistung kann fast ausschließlich als die unmittelbare Folge dieser absoluten technischen Perfektion betrachtet werden.

3 Una smaltatura omogenea, precisa in ogni punto, per garantire massima igiene ed eccellenza estetica.

Eine einheitliche, in jeder Hinsicht präzise Emaillierung, um ein Höchstmaß an Hygiene und ästhetischer Vollkommenheit sicherzustellen.

1

2

3 A homogeneous glazing, precise in every point to guarantee the highest hygienic standards and aesthetic excellence.



Ceramics process 4/

E Extraglaze®: GSI has gone beyond standard glazes and today produces sanitary ware that retains its beauty and sheen even longer. Thanks to the application of a special paint, the piece's surface is even smoother: water won't leave calcareous residues and cleaning is quicker and more thorough.

I Extraglaze®: oggi GSI va oltre la normale smaltatura, producendo sanitari che mantengono la loro bellezza e lucentezza ancora più a lungo nel tempo. Grazie alla successiva applicazione di una vernice speciale, la superficie del pezzo risulterà più planare: l'acqua non lascerà residui di calcare e la pulizia risulterà più rapida e completa.

D Extraglaze®: GSI geht heute weit über die normale Emaillierung hinaus und stellt Sanitäreinrichtungen her, die ihre Schönheit und ihren Glanz über noch längere Zeit behalten. Dank des schrittweisen Auftragens eines Speziallacks, wird die Oberfläche des Stücks noch glatter: Kalkrückstände bleiben nicht, es gibt keine Wasserflecken, und so ist die Säuberung schneller und gründlicher.

4 Smaltatura Extraglaze® per una resistenza e una brillantezza alla prova del tempo.

Emaillierung Extraglaze® für Haltbarkeit und Glanz, die die Zeit überdauern.

1

2

3

4

Extraglaze® for durability
and sheen that will stand the
test of time.



Ceramics process 5/

E After more than twenty-four hours of glazing the moment has come for firing. The piece is placed in a tunnel kiln: for at least twenty-four hours it will be subject to three levels of heat reaching a maximum of 1250 °C. Every single piece that comes out of the kiln is checked, inspected and tested: it has to be perfect, the way GSI conceived of it from the very beginning. Anything that does not fully meet our standards is unsparingly discarded. Packaged with care, our best products are ready to be stored or sent out to satisfied customers all over the world.

I Dopo più di ventiquattro ore dalla smaltatura è il momento del fuoco. Il pezzo viene fatto passare nel forno a tunnel per la cottura: per almeno altre ventiquattro ore sarà sottoposto a tre diversi gradi di calore, con una temperatura massima di 1250 °C. Ogni singolo pezzo uscito dal forno viene controllato, verificato, testato: deve essere perfetto, come GSI l'ha immaginato fin dal principio. Ciò che non rispetta pienamente i nostri standard viene scartato senza rimpianti. Inscatolati con cura, i nostri prodotti migliori sono pronti per essere stoccati e spediti, per la piena soddisfazione dei nostri clienti in tutto il mondo.

D Mehr als vierundzwanzig Stunden nach der Emaillierung kommt der Augenblick des Feuers. Das Stück kommt zum Brennen in den Tunnelofen: Für mindestens weitere vierundzwanzig Stunden wird es drei unterschiedlichen Hitzegraden unterzogen, wovon die höchste Hitzestufe 1250 °C beträgt. Jedes einzelne Teil wird nach Verlassen des Ofens kontrolliert, geprüft, getestet. Es muss perfekt sein, genauso, wie GSI es sich von Anfang an vorgestellt hat. Was unseren Qualitätsstandards nicht vollständig entspricht, wird ohne Reue verworfen. Sorgfältig verpackt, sind unsere besten Produkte jetzt bereit, gelagert und dann zur vollen Zufriedenheit unserer Kunden in der ganzen Welt verschickt zu werden.

5 Cottura nel forno a tunnel, testing, imballaggio: i pezzi GSI sono pronti per raggiungere i clienti.

Brennen im Tunnelofen, prüfen, verschicken: Die GSI-Stücke sind bereit für ihre Kunden.

1

2

3

4

5

Firing in the tunnel kiln, testing and packaging: GSI pieces are ready to go out to our customers.





People

Dino Rossi

CEO of GSI, he combines entrepreneurial spirit and innovative ideas with an unfailing sense for ideal form. He personally coordinates designers and the technical department when planning and developing products.

As a child he used to spend a lot of time with his grandfather who had his own way of training horses: with kindness and gentleness. The little spare time he has, he devotes to his family.

Presidente di GSI, congiunge spirito imprenditoriale e idee innovative, con in più una spiccata capacità di riconoscere infallibilmente la forma ideale. Si occupa in prima persona di coordinare designer e ufficio tecnico nel progetto e nello sviluppo dei prodotti. Da bambino amava passare molto tempo con il nonno, che addestrava cavalli in un modo un po' speciale: con sensibilità e dolcezza. Il poco tempo libero che ha lo dedica alla famiglia.

Geschäftsführer von GSI, verbindet Sinn fürs Geschäft mit innovativen Ideen und hat überdies die besondere Fähigkeit, unfehlbar die perfekte Form zu erkennen. Er selbst befasst sich intensiv damit, Designer und technische Abteilung bei der Gestaltung und Entwicklung neuer Produkte zu koordinieren. Als Kind liebte er es, viel Zeit mit seinem Großvater zu verbringen, der Pferde auf eine sehr eigene Art dressierte: mit Feingefühl und Milde. Die wenige Freizeit, die ihm bleibt, verbringt er mit der Familie.

At GSI we believe in innovation because we know that cutting-edge technology will improve our products and result in thoroughly satisfied customers.

But we are also aware that without the human factor, without the heads and hearts and hands of people who show up at the factory every morning, no technology can breathe form and life into a project.

Every one of the people who contribute to creating GSI products brings his own unmistakable and individual baggage: a microcosm of ideas, passions, of knowledge and skills; he has his own personal story and values which are also the company's values. Because achieving excellence means constantly striving to improve by channeling the vital contributions of individuals and their unique experience. GSI has come a long way, but we still feel that every goal we reach is the starting point for a new journey – a journey to set out on together with everyone doing his own precious part.

GSI crede nell'innovazione, perché sa bene che una tecnologia all'avanguardia migliora la qualità del prodotto, per l'assoluta soddisfazione dei suoi clienti.

Ma la nostra è anche un'azienda consapevole che senza il fattore umano, vale a dire senza il cuore, la testa, le mani di chi ogni giorno si reca in fabbrica, nessuna tecnologia sarebbe in grado di dare forma e sostanza al progetto. Ognuna delle persone che contribuiscono alla realizzazione dei prodotti GSI porta con sé il proprio inconfondibile bagaglio individuale: un piccolo universo di idee, passioni, saperi e abilità; porta con sé la sua storia e i suoi valori, che sono i nostri valori. Perché fare bene il proprio lavoro significa farlo sempre meglio, con l'apporto irrinunciabile dei singoli, della loro esperienza. GSI ha percorso molta strada fino a oggi, ma considera ogni traguardo raggiunto il punto di partenza per un nuovo viaggio. Da fare tutti insieme, ciascuno offrendo il suo prezioso contributo.

Massimo D'Ubaldo

Massimo is in charge of glazing and testing. It is his job to program robots with machine learning technology: he performs all the enameling operations manually which the robot first memorizes and then reproduces with extreme precision. Since he began working for GSI in 1997 he comes to work every morning at 5:30am. At weekends, when he can, he enjoys playing tennis.

Responsabile del reparto smaltatura e collaudo. È addetto alla programmazione dei robot con la tecnica dell'autoapprendimento: compie manualmente tutte le operazioni di smaltatura che il robot prima memorizza e poi ripete con estrema precisione. Dal 1997, da quando lavora in GSI, arriva in sede ogni mattina alle cinque e mezzo. Nel weekend, quando può, ama giocare a tennis.

Chef des Emaillier- und Prüfabteilung. Er beschäftigt sich mit der Programmierung der Roboter und ihrer Selbstlern-Technologie. Er selbst führt alle technischen Aufgaben der Emaillierung aus, die der Roboter zunächst speichert und dann mit extremer Präzision wiederholt. Er arbeitet seit 1997 für GSI und kommt jeden Morgen um 05.30 in die Firma. Wenn er kann, spielt er am Wochenende Tennis.



Bei GSI setzt man auf Innovation, weil man weiß, dass Spitzentechnologie die Qualität des Produktes zur absoluten Zufriedenheit ihrer Kunden verbessert.

Aber wir sind immer noch ein Unternehmen, dass sich sehr wohl darüber bewusst ist, dass ohne den Faktor Mensch, und das heißt, ohne Herz, Kopf, die Hände all derer, die sich jeden Tag ins Werk begeben, keine Technologie in der Lage wäre, einem Projekt wirklich Form und Inhalt zu geben.

Alle Menschen, die zur Umsetzung der Produkte von GSI beitragen, bringen ihren eigenen, unverwechselbaren Erfahrungsschatz mit: Ein kleines Universum von Ideen, Leidenschaften, Wissen und Fertigkeiten. Sie tragen ihre Geschichten und ihre Werte bei sich, die auch unsere Werte sind. Denn die eigene Arbeit gut zu machen, bedeutet, sie mit der unverzichtbaren Beteiligung eines jeden Einzelnen und mit ihrer Erfahrung immer besser zu machen. GSI hat bis heute einen langen Weg hinter sich gebracht und glaubt daran, dass jedes erreichte Ziel nur Ausgangspunkt für eine neue Reise ist. Um alles gemeinsam zu tun, muss jeder Einzelne seinen wertvollen Beitrag leisten.

Luca Pistola

A technician, Luca has contributed to developing new high pressure moulding systems and automization. He has been with GSI for eight years. He is keen on "nighttography" a special technique for nighttime photography which allows him to create designs and imaginary worlds by using artificial light. He manages to stay seated on the rigid frame of a Harley Davidson for 1200 kilometers in a single weekend.

Operatore tecnico, ha contribuito allo sviluppo dei nuovi sistemi di stampaggio ad alta pressione e automazione. Lavora in GSI da otto anni. È appassionato di "noctografia", particolare tecnica fotografica notturna con cui crea forme, disegni e mondi immaginari utilizzando la luce artificiale. Riesce a stare seduto sulla sua Harley Davidson a telaio rigido per 1200 chilometri in un solo weekend.

Technischer Mitarbeiter, der bei der Entwicklung der neuen Systeme der Hochdruckpressen und der Automation mitgewirkt hat. Bei GSI arbeitet er seit acht Jahren. Seine Leidenschaft gilt der "Noctografie", einer besonderen Technik für Nachtfotografie, die mit künstlichen Lichtquellen Formen, Designs und imaginäre Welten kreiert. Er schaffte es, an einem einzigen Wochenende 1200 Kilometer auf seiner Harley Davidson mit dem biegesteifen Rahmen zu verbringen.





Roberto Sartoretto

Technical manager, Roberto has been with GSI since 2000. After two years' experience in production, he now provides technical assistance to foremen, plumbers, architects. With the cooperation of various departments his job is to fine tune models before they enter into production. Every morning he practices meditation and during lunch break there's time for a little pick-up football.

Responsabile tecnico, è con GSI dal 2000. Dopo due anni di esperienza nella produzione, si occupa ora dell'assistenza tecnica a capi cantieri, idraulici, architetti e, con la collaborazione dei vari reparti, della ottimale messa a punto dei modelli prima della produzione. Ogni mattina pratica la meditazione, e in pausa pranzo c'è tempo per il calcetto.

Seit 2000 technischer Leiter bei GSI. Nach zwei Jahren in der Produktion, kümmert er sich heute um die technische Hilfe von Kräften im Bauwesen, von Installateuren und Architekten; außerdem um die Zusammenarbeit mit verschiedenen Abteilungen, für die optimale Formgebung der Modelle vor der Produktion. Jeden Morgen meditiert er und in der Mittagspause ist Zeit für Hallenfußball.



Urbano Marcellini

He works in the casting phase and can boast of vast experience acquired over 34 years on the job. But maybe his greatest pleasure is harvesting ripe vegetables from his garden.

Addetto al reparto colaggio dei sanitari, vanta una grande esperienza maturata in ben 34 anni di lavoro. Ma la sua soddisfazione più grande resta forse raccogliere i frutti maturi dell'orto.

Der Abguss-Abteilung für die Sanitäranlagen zugeteilt, ist er nach vierunddreißig Arbeitsjahren stolz auf seine weitreichende Erfahrung. Seine größte Befriedigung empfindet er darin, das Gemüse in seinem Garten zu ernten.

Renato Gregori

He joined the company 14 years ago and works in quality control and technical assistance; he also puts up GSI stands and sales points. Renato has recently become a father and so he doesn't have any spare time... but he's waiting for his daughter to get bigger so he can take her fishing.

Entrato in azienda 14 anni fa, si occupa del controllo qualità e dell'assistenza tecnica; è anche impegnato in montaggi di stand e punti vendita. Da poco è diventato papà e di tempo libero non se ne parla proprio... Ma aspetta impaziente che sua figlia cresca per portarla con sé a pescare.

Vor vierzehn Jahren trat er dem Unternehmen bei und kümmert sich um Qualitätskontrolle und technische Hilfe. Er ist oft am Bau von Ausstellungsräumen und Messeständen beteiligt. Erst vor kurzem wurde er Vater und von Freizeit kann keine Rede mehr sein... Er wartet jetzt ungeduldig darauf, dass seine Tochter größer wird, damit er mit ihr fischen gehen kann.

Emanuele Corsi

A mechanical engineer, he has been with GSI for three years and is in charge of production and safety. Emanuele is working on developing production systems. He owns a grove of hazel trees which he cultivates by himself. After practicing the martial arts, for the last seven years he has been an enthusiastic body builder.

Ingegnere meccanico, in GSI è da tre anni il responsabile di produzione e della sicurezza. Lavora allo sviluppo tecnologico dei sistemi di produzione. Possiede un nocciolo che coltiva personalmente. Dopo aver praticato le arti marziali, da sette anni si dedica con la stessa passione al body building.

Maschinenbauingenieur. Bei GSI arbeitet er seit drei Jahren und ist für die Sicherheit in der Herstellung verantwortlich. Er arbeitet an der technischen Entwicklung von Produktionssystemen. Er hat eine Haselnusspflanzung, um die er sich persönlich kümmert. Nach der Ausübung von Kampfsportarten hat er vor sieben Jahren seine Leidenschaft fürs Body Building entdeckt.





Antonio Ruggeri

Antonio is a finisher and every piece that comes out of the mould ends up in his hands for its finishing touches. Antonio has been with GSI for 13 years and he has accumulated a wealth of experience: he has been doing this job for over three decades. In his free time, when he's not fishing, he enjoys dancing.

Rifinitore, ogni pezzo uscito dallo stampo passa nelle sue mani per essere rifinito. In GSI da 13 anni, ha una grande esperienza: questo lavoro lo svolge da più di trent'anni. Nel tempo libero, quando non è a pescare, si diverte un mondo a ballare.

Feinbearbeiter. Jedes einzelne Stück, das aus der Form kommt, geht durch seine Hände und wird rigoros geprüft. Bei GSI arbeitet er seit 13 Jahren, doch er verfügt über sehr viel mehr Erfahrung, denn er macht diese Arbeit schon seit mehr als dreißig Jahren. In seiner Freizeit tanzt er für sein Leben gern... wenn er nicht gerade angelt.



Giancarlo Magrini

Giancarlo has been working for GSI for 34 years in the warehouse. He loves life in the country where he feels completely free. He cultivates a vegetable garden and does all sorts of small jobs.

Lavora da 34 anni in GSI, nel reparto magazzino. Ama stare in campagna, dove si sente in piena libertà. Coltiva l'orto e svolge lavoretti di ogni tipo.

Arbeitet seit vierunddreißig Jahren im Lager bei GSI. Er liebt das Land, wo er eine unbändige Freiheit verspürt. Er pflegt seinen Gemüsegarten und verrichtet jede Art von Gelegenheitsarbeiten.



Mario Farinelli

His department puts the finishing touches on bidets and WCs. Has worked at GSI for 23 years. His greatest passion is to cultivate his garden but also really likes walking.

Rifinitore, nel suo reparto si rifiniscono i vasi e i bidet. Lavora in GSI da 23 anni. La sua passione più grande è coltivare l'orto ma gli piace molto anche passeggiare.

Feinbearbeiter. In seiner Abteilung erhalten Sanitäreinrichtungen und Bidets ihren letzten Schliff. Bei GSI arbeitet er seit 23 Jahren. Seine größte Leidenschaft gilt seinem Garten, aber auch Spaziergänge begeistern ihn sehr.



Tonino Turco

A forklift operator, he has been with GSI since 1989. He works at packing, loading and unloading operations between the warehouse and lorries. When he isn't operating the power lift, he potters in his garden where he raises rabbits.

Carrellista, lavora in GSI dal 1989. È addetto all'imballaggio e al carico e scarico tra deposito e camion. Quando non ha tra le mani il volante del sollevatore, coltiva l'orto di casa e alleva conigli.

Gabelstaplerfahrer. Arbeitet bei GSI seit 1989. Er ist zuständig für die Verpackung und kümmert sich um das Be- und Entladen der Lieferwagen. Wenn er nicht am Steuer des Gabelstaplers sitzt, kümmert er sich um seinen Gemüsegarten und züchtet Kaninchen.



Claudio Rossi

Claudio is in charge of maintaining the equipment and the workshop is his kingdom. He has been with GSI for ten years and comes to work every morning at the crack of dawn. He spends his afternoons with his father working in the olive orchard, but his real passion he shares with his daughter: horses. They are raising four: two jumpers and two riding horses.

Addetto alla manutenzione dei macchinari, il suo regno è l'officina. Da dieci anni in GSI, arriva in azienda all'alba. Il pomeriggio lavora con il padre nell'uliveto, ma la sua grande passione la condivide con la figlia: i cavalli. Ne allevano quattro, due da salto e due da passeggio.

Zuständig für die Wartung der Maschinen, ist sein Reich die Werkstatt. Seit zehn Jahren bei GSI, kommt er stets im Morgengrauen in die Firma. Am Nachmittag arbeitet er mit seinem Vater im Olivenhain, aber seine wirkliche Leidenschaft teilt er mit seiner Tochter: Pferde. Sie züchten vier: zwei sind Springpferde und zwei sind zum Ausreiten.



Rudolf Zizay

He has been with GSI for 13 years and has the delicate task of selecting the finished product. All the sanitary pieces pass through his department and every single element is inspected and rigorously tested before going on to be packed. He devotes the very same care when pruning his olive orchard in his spare time.

In GSI da 13 anni, la sua delicata mansione è scegliere il prodotto finito. Tutti i sanitari passano dal suo reparto e ogni singolo pezzo viene ispezionato e testato scrupolosamente prima di passare all'imballaggio. Lo stesso scrupolo lo mette quando, nel tempo libero, si dedica alla potatura degli ulivi.

Seit 13 Jahren bei GSI. Es ist seine delikate Aufgabe, das Endprodukt abzusegnen. Alle Sanitäreinrichtungen gehen durch seine Hände und werden gewissenhaft geprüft, bevor sie in die Verpackung kommen. Mit derselben Hingabe begibt er sich in seiner Freizeit an das Trimmen seiner Olivenbäume.

Dario Hakim

Systems administrator Dario has been with GSI for 14 years. He was born in Los Angeles where he spent the first 12 years of his life and at GSI he is working on computerizing every department of the company. A great music lover, Dario has experienced the thrill of being on stage: he plays keyboard for a progressive rock band.

Sistemista informatico, lavora da 14 anni in GSI. È nato e cresciuto fino a 12 anni a Los Angeles, e in GSI sta procedendo all'informatizzazione di tutte le aree dell'azienda. Appassionato di musica, ha provato l'adrenalina da palco: suona la tastiera in un gruppo rock progressivo.

Informatiker. Arbeitet seit vierzehn Jahren bei der GSI. Er wurde in Los Angeles geboren und lebte dort bis zu seinem zwölften Lebensjahr, bei der GSI arbeitet er an der Digitalisierung aller Bereiche des Unternehmens. Dario ist Musik-Fan und hat sogar das Adrenalin der Bühne ausprobiert: In einer progressiven Rockband lässt er die Tastatur erklingen.



Nazareno Natili

An expert modeler he has been working at GSI since 2005. The company's sanitary pieces would not meet their extremely high quality standards without his time honoured profession which combines manual skill and an ability to analyze forms. Nazareno loves classic motorcycles and sidecars; with his friends he takes part in motorbike trials in the mountains.

Esperto modellista, lavora in GSI dal 2005. I sanitari dell'azienda non avrebbero il loro altissimo standard qualitativo senza la sua antica professione, che coniuga abilità manuale e analisi delle forme. Ha la passione delle moto d'epoca e dei sidecar; con gli amici pratica il trial in montagna.

Experte im Modellbau. Arbeitet bei GSI seit 2005. Die sanitäre Produktpalette des Unternehmens hätte ohne seinen althergebrachten Beruf, der manuelle Geschicklichkeit und Formanalyse kombiniert, nicht ihren hohen Qualitätsstandard. Er hat eine Leidenschaft für alte Motorräder und Beiwagen, mit seinen Freunden macht er Übungsfahrten in den Bergen.



Pietro Mastrangeli / Augusto Piccioni

Testers of robot n.1 which produces shower trays, Mastrangeli and Piccioni inspect the quality of the machine's work as well as seeing to its day to day maintenance. Both have a very long experience. Pietro has been working with GSI since 1979. He is a keen gardener. Augusto started three years earlier, in 1976. He spends a large part of his spare time in his hazel orchard.

Addetti collaudatori all'impianto robot n.1 per la produzione di piatti doccia. Verificano la qualità del lavoro eseguito dalla macchina e ne curano la manutenzione ordinaria.

Hanno entrambi una lunghissima esperienza. Pietro lavora in GSI dal 1979. Coltiva con passione l'orto di casa. Augusto è arrivato tre anni prima, nel 1976. Passa gran parte del tempo libero nel suo nocciolo.

Zuständige Tester der Roboter-Anlage Nr.1 für die Herstellung von Duschwannen. Sie kontrollieren die Arbeit der Maschinen und kümmern sich um ihre alltägliche Wartung. Beide haben eine lange Erfahrung – Pietro arbeitet seit 1979 bei GSI und daheim pflegt er seine Leidenschaft, den Gemüsegarten. Augusto hat drei Jahre früher angefangen, Im Jahr 1976. Den Großteil seiner Freizeit verbringt er in seinem Haselnuss-Pflanzung.





Technology

It's not a paradox: a tradition survives over time only if it is constantly able to renew itself. Even if this means revamping the entire production cycle and adopting technologies that will noticeably improve the quality of our products. This is why GSI has decided to make the best use of our staff, entrusting the most advanced equipment available in the ceramics sector to their knowledge and skills. To continue to move forward but with tradition behind us while creating the best possible product. That is GSI's mission. At GSI we are aware that we have come a long way and that we owe a lot to our unique and precious heritage; but we also want to add a new chapter to that long story and the title of that chapter is: "The Future".



Non è paradossale: una tradizione resiste nel tempo solo se si è capaci di rinnovarla di continuo. Anche a costo di ripensare l'intero ciclo produttivo, per adottare quelle tecnologie che alzeranno sensibilmente il livello qualitativo dei nostri manufatti. Ecco perché GSI ha deciso di valorizzare le proprie maestranze, mettendo a disposizione della loro competenza e abilità i macchinari più avanzati tra quelli oggi disponibili nel settore ceramico. Andare oltre con la tradizione, con l'unico scopo di realizzare il prodotto migliore possibile. Questo l'obiettivo principale della nostra Azienda. GSI sa di arrivare da lontano, di essere debitrice di un passato unico e prezioso; per questo sente con maggior forza di dover scrivere un capitolo importante in questa lunga storia: il capitolo che s'intitola "futuro".



GSI possesses the most advanced production technology currently available in the field of ceramics. The high pressure casting plant allows us to produce higher quality sanitary pieces in shorter time, around one piece every twenty minutes. The moulds in resin remain unaltered: the first piece obtained is identical to the last. And for the traditional casting GSI is also in step with the times: the automation of this phase of production has been a practice at the company for years.

GSI dispone della tecnologia produttiva più avanzata oggi disponibile per il settore ceramico. L'impianto di colaggio ad alta pressione consente di ottenere sanitari di maggiore qualità in un tempo più breve, circa un pezzo ogni venti minuti. Gli stampi in resina rimangono inalterati: il primo pezzo ottenuto è identico all'ultimo. Anche per il colaggio tradizionale GSI è al passo con i tempi: l'automatizzazione di questa fase di produzione è ormai da anni patrimonio dell'azienda.

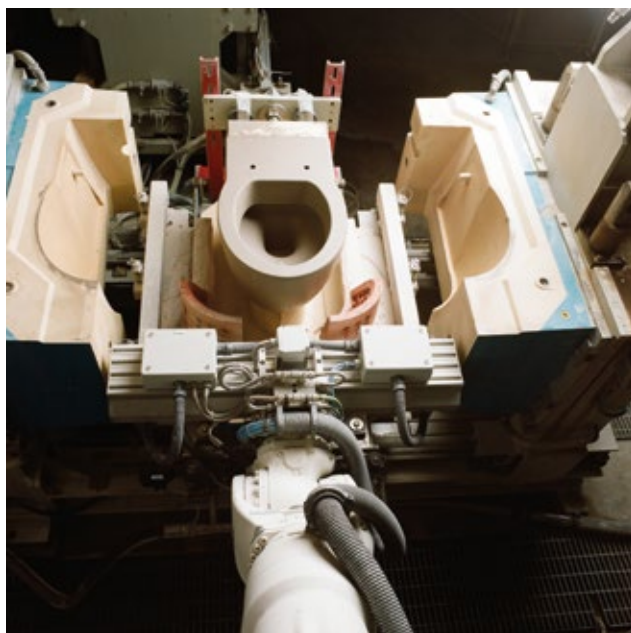
GSI besitzt die modernste Technik, die heute im Sektor Keramik zur Verfügung steht. Unsere Anlage zum Hochdruckgießen ermöglicht es, in kurzer Zeit Sanitäreinrichtungen von hoher Qualität herzustellen, wir schaffen heute fast alle zwanzig Minuten ein Stück. Die Formen aus Harz bleiben unverändert, und so ist das erste Stück vollkommen identisch mit dem letzten. Aber auch im Bereich des traditionellen Gießens befindet sich GSI auf der Höhe der Zeit. Die Automatisierung dieser Phase der Produktion ist schon seit Jahren das Kapital des Unternehmens.

Das ist kein Widerspruch: Eine Tradition übersteht die Zeit nur, wenn Sie in der Lage ist, sich beständig zu erneuern. Dies gilt selbst um den Preis, den gesamten Produktionszyklus neu zu überdenken und Technologien zu übernehmen, welche die Qualität unserer Produkte deutlich erhöhen. Aus diesem Grund hat GSI beschlossen, nicht nur die Kompetenz und Fähigkeiten der eigenen Belegschaft zu nutzen, sondern ihr auch die modernsten Maschinen zur Verfügung zu stellen, die heute in der Keramikbranche verwendet werden. Die Tradition begleitet uns dabei aus dem alleinigen Grund, ein noch besseres Produkt schaffen zu können. Das ist das Ziel unseres Unternehmens. Die GSI weiß, dass sie einen weiten Weg zurückgelegt hat und dass sie in der Schuld einer einzigartigen und kostbaren Vergangenheit steht, darum empfindet sie mit großer Macht die Notwendigkeit, in dieser langen Geschichte ein wichtiges Kapitel zu schreiben: Der Titel dieses Kapitels lautet "Zukunft".



1/ 2/ 3/ 4/ 5/



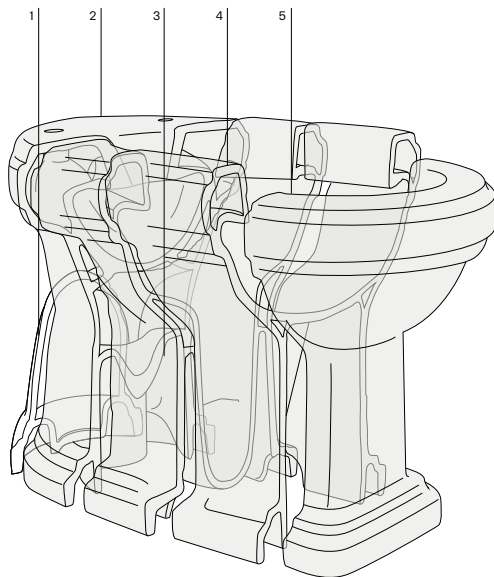


1/

GSI possesses the most advanced production technology currently available in the field of ceramics. The high pressure casting plant allows us to produce higher quality sanitary pieces in shorter time, around one piece every twenty minutes. The moulds in resin remain unaltered: the first piece obtained is identical to the last. And for the traditional casting GSI is also in step with the times: the automatization of this phase of production has been a practice at the company for years.

GSI dispone della tecnologia produttiva più avanzata oggi disponibile per il settore ceramico. L'impianto di colaggio ad alta pressione consente di ottenere sanitari di maggiore qualità in un tempo più breve, circa un pezzo ogni venti minuti. Gli stampi in resina rimangono inalterati: il primo pezzo ottenuto è identico all'ultimo. Anche per il colaggio tradizionale GSI è al passo con i tempi: l'automatizzazione di questa fase di produzione è ormai da anni patrimonio dell'azienda.

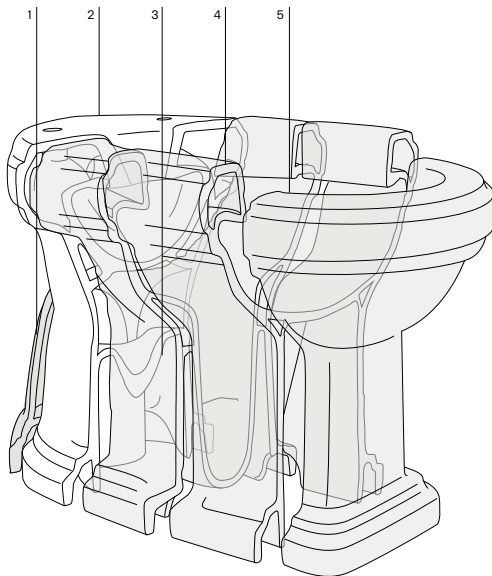
GSI besitzt die modernste Technik, die heute im Sektor Keramik zur Verfügung steht. Unsere Anlage zum Hochdruckgießen ermöglicht es, in kurzer Zeit Sanitäreinrichtungen von hoher Qualität herzustellen, wir schaffen heute fast alle zwanzig Minuten ein Stück. Die Formen aus Harz bleiben unverändert, und so ist das erste Stück vollkommen identisch mit dem letzten. Aber auch im Bereich des traditionellen Gießens befindet sich GSI auf der Höhe der Zeit. Die Automatisierung dieser Phase der Produktion ist schon seit Jahren das Kapital des Unternehmens.



The work of refinishing which follows the pressing is performed manually: only our workers' experience as craftsmen ensures that every section of the piece is flawlessly refinished. In practical inspection booths that are equipped with special residue capture systems, the seams are planed down and the surfaces made smooth. After a meticulous cleaning that removes even the tiniest grains of dust, the piece is ready for glazing.

La fase di finitura che segue allo stampaggio è attuata manualmente: solo l'esperienza artigianale dei nostri operatori garantisce una rifinitura perfetta in ogni parte del pezzo. In pratiche cabine di ispezione, dotate di specifici sistemi per la cattura dei residui, le giunture vengono appianate e le superfici rese lisce. Dopo la minuziosa pulitura, che lo libera anche dai più minuscoli granelli di polvere, il sanitario può affrontare la smaltatura.

Die auf den Guss folgende Feinbearbeitung wird manuell durchgeführt. Es ist die handwerkliche Erfahrung unserer engagierten Mitarbeiter, die ein perfektes Finish für jedes Teil des entsprechenden Stücks sicherstellt. In der Praxis werden in Kontrollkabinen, ausgerüstet mit Spezialsystemen zur Erfassung von Rückständen, alle Nähte beseitigt und die Oberflächen geglättet. Nach einer gründlichen, selbst winzigste Staubkörnchen erfassende Trockenreinigung wird die Sanitäreinrichtung für die Emaillierung freigegeben.



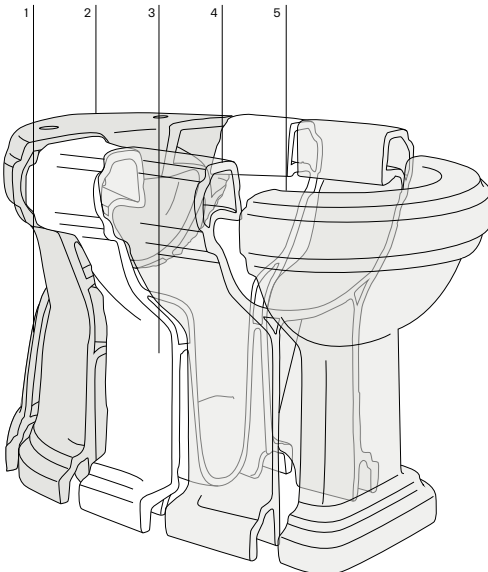
2/



In the production cycle that ends up in the finished product GSI has innovated the glazing phase by adopting self-learning robots. The operator carries out the spraying manually and the machine memorizes his movements and then constantly repeats them to the same high standards of artisanal craftsmanship. Programming by the department head makes it possible to adapt the speed of the glazing to other production phases.

Nel ciclo di produzione che porta al prodotto finito, GSI ha innovato la fase di smaltatura adottando robot ad autoapprendimento. L'operatore esegue manualmente lo spruzzo che la macchina memorizza e replica costantemente con lo stesso alto standard qualitativo proprio di una lavorazione artigianale. La programmazione del capo reparto consente di adeguare i ritmi di lavorazione della smaltatura alle altre fasi di produzione.

In den Produktionskreislauf bis zum fertigen Produkt hat GSI für die Phase der Emaillierung selbstlernende Roboter eingefügt. Der Bediener führt den Sprühvorgang einmal manuell aus, anschließend speichert die Maschine diesen Vorgang und führt ihn dann immer wieder und mit demselben hohen Qualitätsstandard aus, der eine handwerkliche Verarbeitung auszeichnet. Die Programmierung des Vorarbeiters schafft die Voraussetzung dafür, das Tempo der Emaillierung allen anderen Produktionsschritten anzupassen.

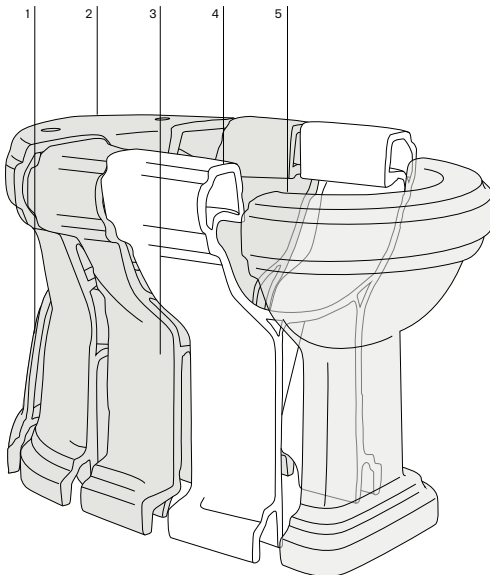




Automation of the movement of the pieces makes for an orderly transition from one phase to another while constantly ensuring the object's safety. Once the initial glazing is over, the piece goes on to the second glazing. After around 15 minutes it is ready for baking.

L'automatizzazione dei percorsi di spostamento dei pezzi permette un ordinato passaggio da fase a fase, garantendo costantemente sicurezza all'oggetto. Dopo la prima smaltatura, il sanitario si muove verso la seconda smaltatura. Trascorsi circa 15 minuti si prepara per la cottura.

Die Automatisierung des Ablaufs ermöglicht einen geordneten Übergang von jeder Phase zur nächsten und garantiert damit die dauerhafte Sicherheit jedes einzelnen Teils. Nach dem ersten Emaillieren bewegen sich die einzelnen Sanitäranlagen zur zweiten Emaillierung und nach circa 15 Minuten sind sie fertig für den Brennvorgang.

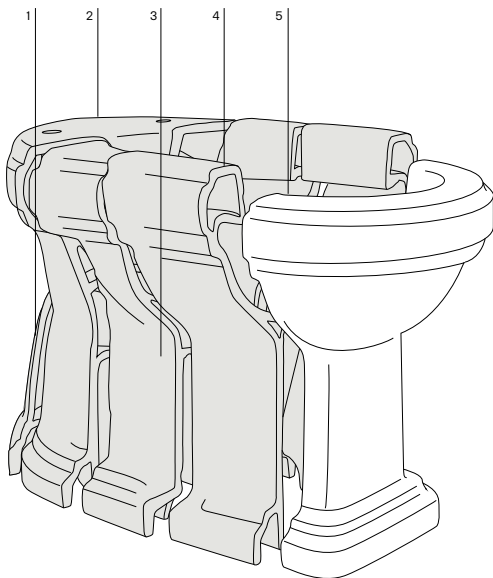




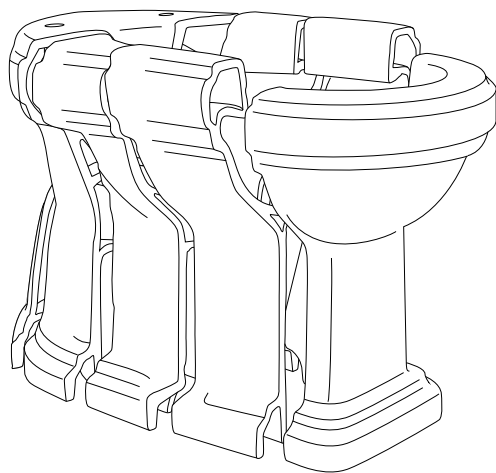
Operators place the cooled pieces on a pallet, but not all the pieces make it to the packing stage. The objects are first carefully examined in the testing phase and only after they get past this strict quality control, are they sent for packing in cardboard boxes and protective layers. Now they are ready to be dispatched all over the world.

I pezzi raffreddati vengono posizionati dagli operatori sui pallet, ma non tutti i sanitari raggiungono la fase dell'imballaggio. Gli oggetti vengono prima attentamente vagliati nella fase di testing e, una volta superata questa severa fase di controllo, passano all'imballaggio in scatole di cartone e film protettivo. Pronti per le spedizioni in tutto il mondo.

Die abgekühlten Stücke werden von den Mitarbeitern auf die Paletten gestellt, doch nicht alle Sanitäreinrichtungen erreichen die Verpackungphase, denn zunächst werden in der Testphase alle Teile sorgfältig geprüft. Wenn sie diese strenge Kontrolle bestanden haben, gelangen sie in die Packabteilung und kommen in Kartons und Schutzfolien. Jetzt sind sie fertig für den Versand in alle Welt.























After the glazing process, the pieces are put on trolleys and sent for firing. The order in which the mobile trolleys are filled necessarily follows the sequence realized during the glazing phase. This order will later be changed for access to the kiln.

Dall'impianto per la smaltatura, i pezzi vengono posizionati sui carrelli per poter accedere al reparto cottura. L'ordine di riempimento dei carrelli mobili segue necessariamente la sequenza realizzata in fase di smaltatura. Questo assetto verrà però modificato per l'accesso al forno di cottura.

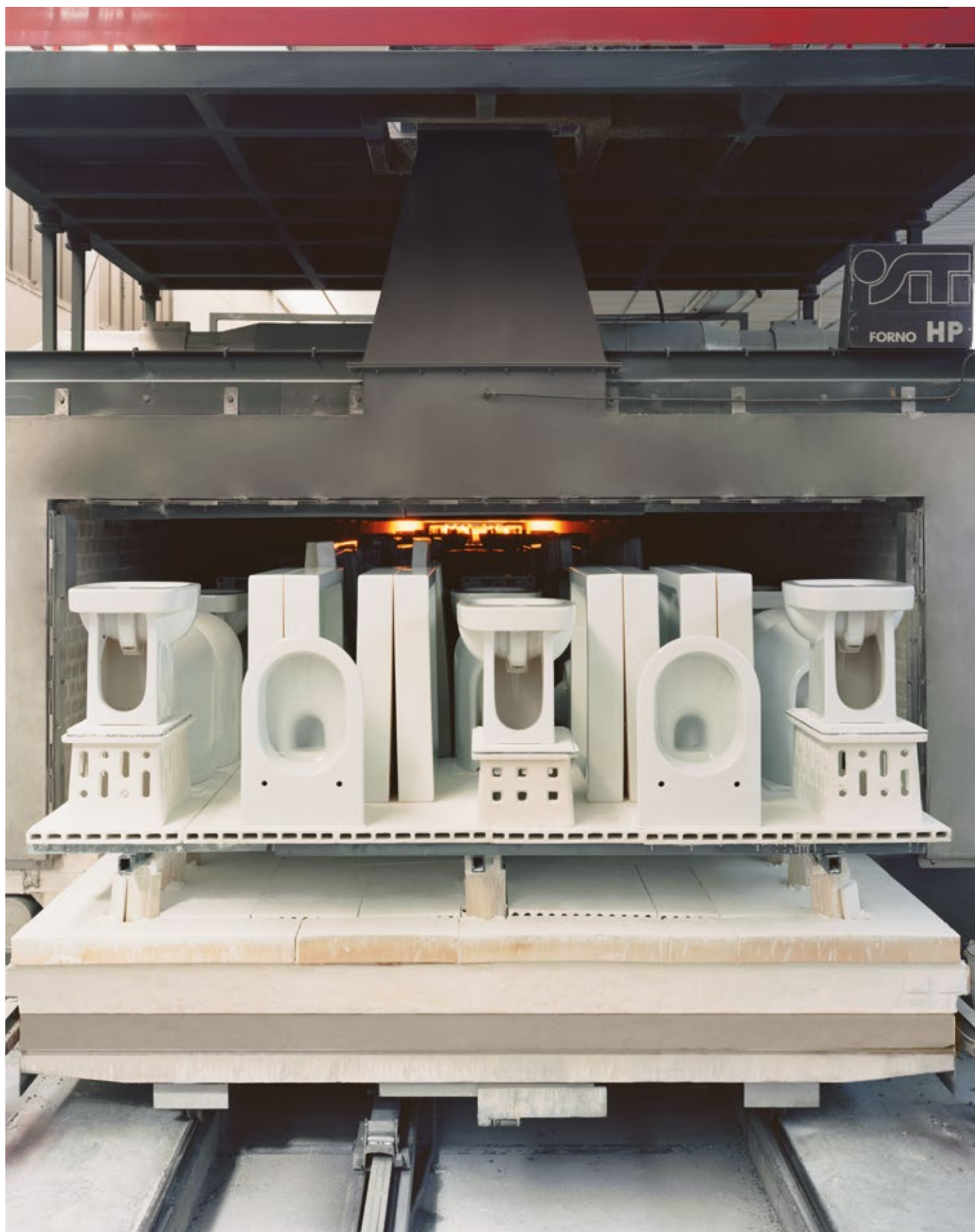
Nach der Emaillierungsanlage werden die Stücke auf Wagen gestellt, um in den Brennbereich gelangen zu können. Die Reihenfolge der Bestückung der Wagen hängt notwendigerweise von der Reihenfolge ab, die sie in der Emaillierphase innehatten. Doch diese Anordnung wird für den Zugang zum Brennofen verändert.

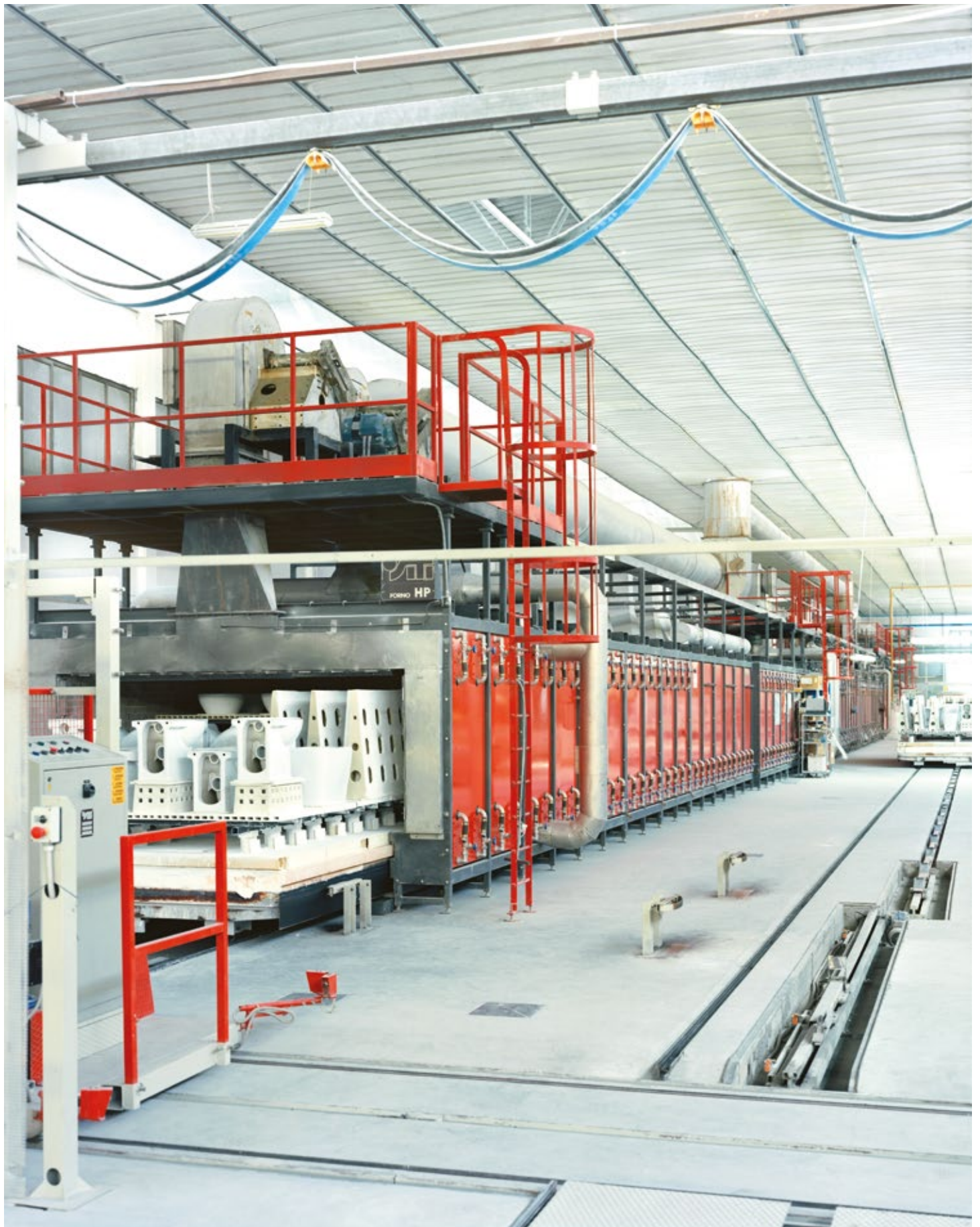
One strength of GSI's production is most certainly its tunnel kiln. Arranged on mechanically running trolleys the sanitary pieces are placed in such a way as to best exploit the available space. The length of the tunnel and its power are indicative of the quality of GSI products because "a product that comes out of the kiln is a mirror of the company".

Un punto di forza della produzione GSI è senz'altro il suo forno a tunnel. Disposti su carrelli a scorrimento meccanico, i sanitari sono collocati in modo da sfruttare al meglio l'ingombro disponibile. La lunghezza del tunnel e la potenza raggiunta sono i rilevatori di qualità dei prodotti GSI, perché "il prodotto uscito dal forno è lo specchio dell'azienda".

Die Stärke jedoch in der Herstellung bei GSI ist ohne Zweifel der Tunnelofen. Auf Wagen mit mechanischem Antrieb gestellt, sind die Sanitäreinrichtungen so angeordnet, dass sie den Platz optimal ausnutzen. Die Länge des Tunnels und die erreichte Leistung sind Garanten der Produktqualität von GSI, denn "das Produkt, das aus dem Ofen kommt, ist der Spiegel des Unternehmens".





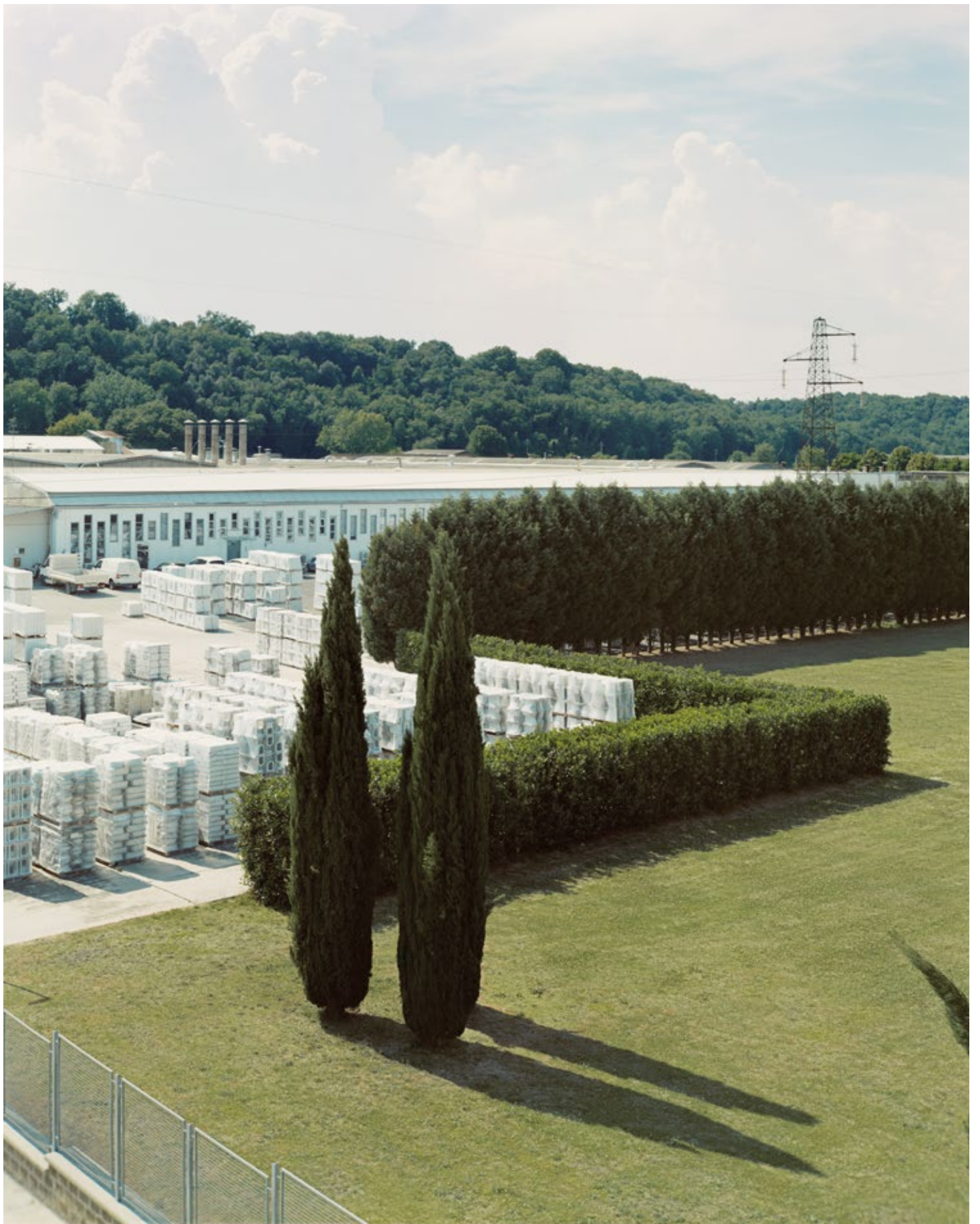
















The percentage of GSI products that do not get through the inspection phase is actually quite small; this is the result of intense efforts to innovate every phase of the production process.

But even discarded pieces reenter a virtuous cycle of recovery: some are broken up to be reused as fire clay, others are glazed to meet the needs of environmental sustainability.

La percentuale di oggetti GSI che non passa la fase di controllo qualità è piuttosto bassa, risultato di anni di intenso lavoro di innovazione in ciascuna fase produttiva. Ma anche gli scarti rientrano in un ciclo virtuoso di recupero: alcuni sono frantumati per poter essere utilizzati come fire clay, altri vengono smaltiti nel rispetto della sostenibilità ambientale.

Der Prozentanteil der Objekte, die die Qualitätskontrolle nicht passieren, ist bei GSI relativ gering. Das ist das Ergebnis von jahrelanger, harter Arbeit an den Innovationen in jeder Phase der Herstellung. Gleichzeitig aber auch Teil eines positiven Kreislaufs von Rückgewinnung: Einige werden für die Verwendung als Schamotte zerkleinert andere unter Beachtung der ökologischen Nachhaltigkeit verwertet.





District's History

We asked Professor Luigi Cimarra, scholar and historian, to tell us something about the history of ceramic manufactures in Civita Castellana.

Production of ceramics in the area of Civita Castellana goes back a long way. The presence of the river Treja and various tributaries of the Tiber, in addition to nearby kaolin and fireclay quarries, allowed the inhabitants of Falerii Veteres, ancient capital of the Falisci, to acquire considerable expertise in this field: early crude manufactures were followed by more refined products that imitated oriental art. During the 6th and 7th centuries BCE the sector experienced a crisis because of competition from the incomparable ceramics coming out of Attica: nevertheless, superior styling and rare personalizations allowed local manufactures to survive.

Even the Roman destruction of Falerii Veteres, which marked the end of Faliscan independence, did not interrupt the production of ceramics.

Municipal laws from the Commune of Civita Castellana confirm that also during the Middle Ages ceramics played an important role in the local economy and the craft guild of the "vascellari" enjoyed considerable prestige. This tradition, unbroken for centuries, underwent a process of industrialization during the second half of the 18th century, when the Venetian engraver, Giovanni Trevisan, known as Volpato, obtained a license from Pope Pius VI to excavate clay in the area around Monte Soratte, thus giving a strong impulse for the production of art ceramics to cater for the contemporary taste in classically styled ceramics. Volpato's manufactures opened the way for a whole series of factories that sprang up in the region during the course of the 19th century (including Marcantoni in 1881).

In the early 20th century, a native of Civita, Antonio Coramuzi, began to produce sanitary ware using local raw materials. This marked the birth of the district of Civita Castellana's specialty: many businesses evolved from artisanal workshops into industrial producers, so that raw materials had to be imported to ensure that the final product would have the highest quality. This proliferation of manufacturers (Sbordoni in 1911, Percossi in the 1920s which also produced tiles) and success, above all in Italy's domestic market, stalled abruptly during the years of the

Fascist regime when a policy of economic self-sufficiency banned imports of raw materials from abroad, resulting in a decline in production.

In the first decades after the Second World War Italy needed to rebuild its industrial fabric and the area of Civita Castellana was no exception. During the 1950s many workers were laid off because the companies that employed them were unable to deal with a financial and productive crisis. It was at this time that many ceramists decided to take over the factories from their owners: it was important for them not to lose the human capital of technical know-how and to continue to keep alive the "natural" vocation of an entire region. Company management was no longer done in the traditional style because now the factory owners were the workers themselves. This new system had the advantage of increasing production capacity because ceramists were even more directly affected by the success or failure of their work. Piecework became widely practiced.

In the 1960s the construction boom in Italy was in full swing and demand for consumer goods became urgent. This demand was met thanks to fundamental innovations in the production cycle: the Tuscan furnace kiln which burns wood was replaced by the tunnel kiln which fires more uniformly and casting was introduced. Further innovations required new kinds of skilled professionals who now joined companies' staffs, and workers already steeped in traditional techniques upgraded their skills, because they were the ones best suited to exploit the new know-how.

In the 1970s demand was very strong and this led to a certain standardization of products towards the lower end of the market. Many non-specialized workers were drawn to a sector in continuous expansion that promised work and high wages, but the effects of this unchecked growth were soon felt. In fact, in the following decade the crisis in the European market dealt a severe blow to many companies that were unable to remain competitive: those that survived were the ones that were able to innovate and acquire market share in the Middle East.

Once again, profound change was needed so that this heritage would not disappear and it was technological innovation in the form of new casting machines and robots for glazing

that helped the region's manufacturing hub survive. Today manufacturers in Civita are well aware that many emerging countries have become formidable competitors and they are seeking to make their companies more industrial, especially through new private capital investment. In 1982 the Centro Ceramica Civita Castellana was founded which brought together the sector's micro, small and medium sized companies. Its aim is to carry out an ongoing search for resources while pursuing technological innovation, absolutely vital if we wish to meet the challenges of a globalized economy.

Civita Castellana is a region able to exploit artisanal know-how on the ground for the purpose of high quality, large scale production, in an area that has all the necessary resources to successfully face future challenges to the sector of ceramic production.



Plate in painted ceramic.
Large vase in painted ceramic.
Etruscan Age, Museo Nazionale
Archeologico, Tarquinia.

Piatto in ceramica dipinta.
Grande vaso in ceramica dipinta.
Età Etrusca, Museo Nazionale
Archeologico, Tarquinia.

Bemalte Keramikschale.
Große bemalte Keramikvase.
Etruskisch. Archäologisches
Museum, Tarquinia.



Abbiamo chiesto al prof. Luigi Cimarra, studioso e storico, di raccontarci la storia del distretto produttivo di Civita Castellana.

La produzione ceramica nell'area di Civita Castellana ha lontanissime origini. La presenza del fiume Treja e di diversi affluenti del Tevere, oltre alla vicinanza di cave di caolino e di argille refrattarie, permisero agli abitanti dell'antica Falerii Veteres, capitale dei falisci, di acquisire via via una notevole perizia in questo campo: da una realizzazione grossolana si passa infatti a manufatti più raffinati, che imitano l'arte orientale. Il VI e il V secolo a. C. vedono la crisi del settore a causa della concorrenza dell'ineguagliabile ceramica attica: tuttavia, ancora una volta, l'adesione al modello stilistico superiore, con rare personalizzazioni, permette alla produzione locale di sopravvivere. Con la distruzione da parte romana di Falerii Veteres, che pose fine all'autonomia dei falisci, la produzione di vasellame nell'area non s'interrompe.

Gli statuti comunali di Civita Castellana confermano che anche nel Medioevo la produzione della ceramica ricopre un ruolo importante nell'economia del territorio e che quella dei "vascellari" è una corporazione che gode di grande considerazione. Questo filo ininterrotto per secoli trova un suo sviluppo industriale nella seconda metà del XVIII secolo, quando l'incisore veneto Giovanni Trevisan, detto Volpato, ottenuta una concessione da papa Pio VI per scavare argilla nei dintorni del Soratte, dà un forte impulso alla fabbricazione di ceramiche d'arte, intercettando il gusto allora in voga della riproduzione di modelli della classicità. La manifattura Volpato fa da apripista a tutta una serie di fabbriche che nel corso del XIX secolo s'insediano nel territorio (tra le tante ricordiamo la Marcantoni, 1881).

Agli inizi del XX secolo il civitonico Antonio Coramusi, utilizzando materie prime locali, cominciò a produrre sanitari, segnando di fatto la nascita della specializzazione del comprensorio di Civita Castellana: molte imprese si evolvono da artigiane a industriali, tanto da ricorrere a materie prime di importazione che garantivano una migliore qualità finale del prodotto. Questa proliferazione di manifatture (Sbordoni nel 1911, Percossi negli anni '20, che si dedica anche alla produzione di piastrelle) e il buon riscontro sul mercato, soprattutto interno, hanno una decisa battuta d'arresto

negli anni del fascismo quando la politica economica dell'autarchia impedisce l'approvvigionamento di materie prime dall'estero, causando così uno scadimento dei manufatti.

L'Italia dei primi decenni del secondo dopoguerra è un paese bisognoso di ricostruire il proprio tessuto industriale e l'area di Civita Castellana naturalmente non fa eccezione. Negli anni '50 molti operai furono licenziati perché le aziende in cui lavoravano non riuscirono a far fronte a una crisi sia finanziaria che produttiva. Ecco allora che, spinti dal bisogno, molti ceramisti decisero di rilevare dai proprietari le fabbriche: si trattava di non disperdere un capitale umano e di conoscenze tecniche di alto livello, di continuare a tenere viva la vocazione "naturale" di tutto un territorio. La gestione aziendale non è più quella tradizionale, perché i proprietari sono i lavoratori stessi: questo nuovo assetto aveva il vantaggio di aumentare la capacità produttiva, in quanto i ceramisti erano toccati ancora più direttamente di prima dal successo o dall'insuccesso del loro lavoro. Il cottimo diventa un modello contrattuale molto praticato.

Negli anni '60 l'espansione edilizia in Italia fu tumultuosa, per cui la richiesta di beni di consumo diventò alta e pressante. Questa domanda venne soddisfatta grazie a fondamentali innovazioni nel ciclo produttivo: il forno a fornace toscano alimentato a legna venne soppiantato da quello a tunnel, capace di garantire una cottura più uniforme, e venne introdotto il collaggio. Simili innovazioni richiesero necessariamente altre figure professionali, che andarono a incrementare gli organici, o l'aggiornamento di chi era legato a una tecnica tradizionale e che proprio per questo era capace più di altri di fare proprie le nuove tecniche. In questi anni si delineano in maniera più precisa i confini di quello che oggi è il distretto della ceramica di Civita Castellana.

Il decennio '70 vide ancora una domanda forte, che portò a una certa standardizzazione del prodotto verso il basso. Molti operai non specializzati sono attratti da un settore in continua crescita che garantisce lavoro e alti salari, ma le conseguenze di questa corsa sregolata non tardarono a farsi sentire. Nel decennio successivo, infatti, la crisi del mercato europeo rappresentò un colpo durissimo per molte aziende, incapaci di essere competitive: resistettero quelle che, continuando

a innovare, riuscirono a conquistare fette del mercato medio-orientale.

Un profondo cambiamento si rese quindi ancora una volta necessario per far sì che un simile patrimonio non venisse cancellato e furono di nuovo le innovazioni tecnologiche, come nuovi macchinari per il collaggio e robot per la smaltatura dei pezzi, a contribuire alla sopravvivenza del polo produttivo. Ormai però a Civita gli operatori del settore sono consapevoli che tanti paesi emergenti sono diventati temibili "competitor", per cui si cerca di dare una dimensione più marcata, industrialmente alle aziende, soprattutto con l'immissione di nuovi capitali da parte di privati. Nel 1982 nacque il Centro Ceramica Civita Castellana che unì le micro, piccole e medie imprese che operavano nel settore proponendosi di attuare una continua ricerca di risorse e perseguendo l'innovazione tecnologica, aspetto imprescindibile per sostenere e affrontare con successo le sfide che un mondo e un'economia globalizzati pongono.

Quello di Civita Castellana è un distretto che sa valorizzare al massimo il saper fare artigianale, coniugandolo alle esigenze di una produzione di qualità su vasta scala; in un territorio che possiede tutte le risorse per affrontare con ottimismo le molte sfide che il futuro non mancherà di proporre nel settore della produzione ceramica.



Giovanni Volpato, herma
with portraits by Anton
Raphael Mengs and José
Nicolás de Azara, 1785-1798.
Collection Federico Zeri

Giovanni Volpato,
erma con i ritratti
di Anton Raphael Mengs
e José Nicolás de Azara,
1785-1798.
Collezione Federico Zeri

Giovanni Volpato
Doppelherme mit den
Portraits von Anton Raphael
Mengs und José Nicolás de
Azara, 1785-1798.
Sammlung Federico Zeri

Wir haben den Wissenschaftler und Historiker, Professor Luigi Cimarra, dafür gewinnen können, die Geschichte des Herstellungsbezirks von Civita Castellana zu erzählen.

Die Ursprünge der Keramikherstellung in der Gegend um Civita Castellana reichen bis weit in die Vergangenheit zurück. Der Fluss Treja und die zahlreichen Nebenflüsse des Tevere in der Umgebung der Steinbrüche für Kaolin und feuerfesten Ton gestatteten den Bewohnern des alten Falerii Veteres, der Hauptstadt der Falisker, sich nach und nach bemerkenswerte Fähigkeiten in der Herstellung von Keramik anzueignen: Von anfänglich groben Arbeiten gelangten sie schließlich zu den feinsten Artefakten, zu Imitationen orientalischer Kunst. Das 6. und 5. Jahrhundert vor Chr. bringen Konkurrenz durch die einzigartigen, attischen Keramiken und der Sektor gerät in eine Krise. Doch wieder einmal gelingt es der lokalen Produktion durch geschickte persönliche Anpassung an den besseren Stil zu überleben. Mit der Zerstörung von Falerii Veteres durch die Römer, was der Autonomie der Falisker ein Ende setzte, wird gleichzeitig jedoch die Geschirrherstellung in der Region nicht unterbrochen.

Die kommunalen Statuten von Civita Castellana bestätigen, dass auch im Mittelalter die Herstellung von Keramiken eine wichtige Rolle in der lokalen Wirtschaft gespielt hat und dass es sich bei den "Vascellari" um eine Zunft handelte, die großes Ansehen genoss. Dieser seit Jahrhunderten ununterbrochene rote Faden findet seinen Fortgang in der industriellen Entwicklung der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts, als der venezianische Kupferstecher Giovanni Trevisan, genannt Volpato, von Papst Pius VI. eine Konzession erlangte, in der Umgebung des Monte Soratte nach Ton zu graben. Das gab der Herstellung von Kunstkeramiken einen starken Impuls und traf den Geschmack in der Mode der Zeit, Reproduktionen klassischer Modelle anzufertigen. Die Volpato Manufaktur wurde zur Vorläuferin für eine ganze Reihe von Fabriken, die sich im neunzehnten Jahrhundert in der Region niederließen (erinnern wir uns unter den vielen an die Marcantoni, 1881).

Zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts begann Antonio Coramusi, Bewohner von Civita Castellana, unter Verwendung lokaler Rohstoffe mit der Herstellung von Sanitäranlagen und

hob damit in der Tat die Spezialisierung der Gegend um Civita Castellana aus der Taufe: Viele Betriebe wandeln sich zu jener Zeit von handwerklichen zur industriellen, und viele greifen auch zu importierten Rohstoffen, um eine bessere Qualität des Endprodukts zu gewährleisten. Diese Vermehrung von Manufakturen (Sbordoni 1911, Percossi in den 20er Jahren, die sich auf die Herstellung von Fliesen konzentrieren) und die gute Resonanz des Markts, vor allem auf nationaler Ebene, erlitten mit den Jahren des Faschismus einen starken Rückschlag, denn die Wirtschaftspolitik der Autarkie verhinderte die Versorgung mit Rohstoffen aus dem Ausland, was eine deutliche Verschlechterung der Produkte nach sich zog.

Das Italien der ersten Jahrzehnte nach dem Zweiten Weltkrieg ist ein Land gezeichnet von der Notwendigkeit des Wiederaufbaus seiner Industriestruktur und die Region der Civita Castellana bildet hier natürlich keine Ausnahme. In den 50er Jahren wurden viele Arbeiter entlassen, denn die Unternehmen, in denen sie arbeiteten, waren nicht in der Lage der Krise weder finanziell noch produktiv die Stirn zu bieten. Angetrieben also durch die Notwendigkeit, entschieden sich viele Keramiker die Fabriken von den Eigentümern zu übernehmen. Für sie ging es darum, das menschliche Kapital und die auf sehr hohem Niveau liegenden technischen Kenntnisse nicht zu verlieren und die "natürliche" Berufung eines ganzen Landstrichs weiterhin am Leben zu halten. Die Betriebsführung ist nun nicht mehr die traditionelle, denn die Besitzer sind die Arbeiter selbst. Diese neue Ordnung bot den Vorteil, dass die Produktionskapazitäten erhöht wurden, denn die Keramiker waren direkter als bisher von Erfolg oder Misserfolg ihrer Arbeit betroffen. Akkordarbeit wurde zu einem viel praktizierten Vertragsmodell.

In den 60er Jahren erlebte Italien einen Bauboom, der eine rasante Nachfrage nach Konsumgütern mit sich brachte. Diese Nachfrage wurde Dank grundlegender Innovationen im Herstellungskreislauf befriedigt. Der toskanische, mit Holz befeuerte Brennofen wurde vom Tunnelofen verdrängt, der eine gleichmäßigere Hitzeverteilung garantierte, und das Gießen wurde eingeführt. Diese Innovationen verlangten notwendigerweise andere Fachkräfte, was eine Modernisierung der Belegschaft nach sich zog bzw.



Fortbildung für die, die mit der traditionellen Technik verbunden waren. Genau diese Maßnahmen waren es, die die Branche in die Lage versetzten, durch die Anwendung neuer Technologien mehr als andere schaffen zu können. In jenen Jahren bildeten sich die Grenzen dessen heraus, was heute der Keramikteil von Civita Castellana ist.

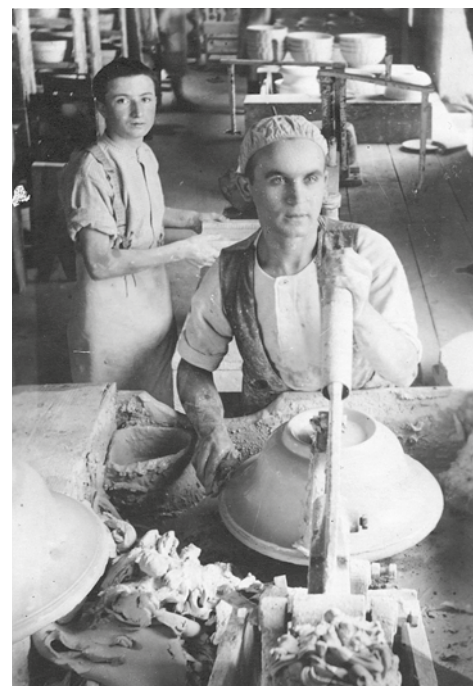
Die 70er Jahre erfuhren eine noch stärkere Nachfrage, was als Folge einen niedrigeren Qualitätsstandard mit sich brachte. Das beständige Wachstum der Branche zog viele unausgebildete Arbeiter an, denn es garantierte ihnen Arbeit und hohe Löhne. Die Folgen dieser ungeordneten Entwicklung jedoch ließen nicht lange auf sich warten. Im folgenden Jahrzehnt führte die Krise des europäischen Markts tatsächlich zu schweren Schlägen für viele Unternehmen, denen es nicht mehr gelang, wettbewerbsfähig zu bleiben. Denjenigen jedoch, die widerstanden und weiterhin auf Innovationen setzten, gelang es, Teile des nahöstlichen Marktes zu erobern.



Abermals wurden tiefgreifende Veränderung notwendig, um sicherzustellen, dass dieses Erbe nicht verloren ging, und es waren erneut technologische Neuerungen, wie zum Beispiel neue Maschinen für das Gießen und Roboter für die Emaillierungen der Stücke, die zum Überleben des Sektors beitrugen. Heute allerdings sind sich in Civita viele Unternehmer in der Branche darüber im Klaren, dass viele Schwellenländer zu ernstzunehmenden "Konkurrenten" geworden sind. Darum wurde es wichtig, den Unternehmen ein größeres Maß an Industrialisierung zu geben, was vor allem durch Privatkapital möglich geworden ist. Im Jahr 1982 wurde das Centro Ceramica Civita Castellana aus der Taufe gehoben, das die kleinsten Unternehmen der Branche mit den kleinen und mittleren für eine gemeinsame Suche nach Ressourcen und neuen Technologien zusammenschließt. Ein unerlässlicher Schritt zur erfolgreichen Bewältigung der Herausforderungen, die sich durch eine Welt mit einer globalisierten Wirtschaft stellen.

In der Region von Civita Castellana weiß man, dass das Wissen um die Handwerkskunst verbunden mit den Anforderungen einer qualitativ hochwertigen Herstellung in großem Maßstab nicht hoch genug geschätzt werden kann. Aber in einem Gebiet, das über alle notwendigen Ressourcen verfügt, kann man den vielfältigen Herausforderungen, die die

Zukunft dem Sektor der Keramikherstellung immer wieder stellen wird, optimistisch entgegen treten.





References & Markets

GSI is an Italian company that caters for international markets. Uncompromising insistence on quality, efficient service and timely delivery make it the ideal partner for anyone dealing with the world's most advanced and demanding markets. The growth of an international network of clients, business partners and admirers has enhanced the reputation for excellence that high quality Italian made products enjoy. Proof of this may be seen in the prestigious customers who have ordered our products. To name just a few: the Tiara Chateau Hotel in Paris, the Madinat Jumeirah in Dubai, the Vip Grand in Lisbon, the Yas Marina in Abu Dhabi, the Adler Mountain Lodge in the Swiss Alps.

GSI è una realtà italiana che si rivolge ai mercati internazionali. La qualità senza compromessi, l'efficienza nei servizi e la puntualità nelle forniture ne fanno il partner ideale per chi si rivolge ai mercati più esigenti ed evoluti. Lo sviluppo di una rete di relazioni internazionali con clienti, partner commerciali, ed estimatori in senso più ampio ha fatto conoscere e apprezzare sempre più, l'eccellenza del prodotto italiano di alta qualità. Ne sono testimonianza le prestigiose realizzazioni che hanno visto l'utilizzo dei nostri prodotti. Per citarne alcune: Tiara Chateau Hotel di Parigi, Madinat Jumeirah di Dubai, Vip Grand di Lisbona, Yas Marina di Abu Dhabi, Adler Mountain Lodge, dell'Alpe di Siusi.

GSI ist italienische Wirklichkeit, die sich an die internationalen Märkte wendet. Kompromisslose Qualität, Effizienz im Service und pünktliche Lieferungen machen uns zum idealen Partner für alle, die sich den anspruchsvollsten und höchstentwickelten Märkten stellen wollen. Der Aufbau eines Netzes internationaler Beziehungen mit Kunden, Geschäftspartnern und Bewunderern im weitesten Sinne hat dazu beigetragen, dass immer mehr Menschen die herausragende Qualität italienischer Produkte kennen und schätzen gelernt haben. Prestigeträchtige Projekte, die mit unseren Produkten entstanden sind, zeugen von dieser Entwicklung. Hier einige der wichtigsten: Tiara Chateau Hotel in Paris, das Madinat Jumeirah in Dubai, das Vip Grand in Lissabon, das Yas Marina in Abu Dhabi, Adler Mountain Lodge in den Schweizer Alpen.





Besides Italy's domestic market which absorbs 60% of our products, GSI Ceramica sells 40% of its pieces abroad, in particular to Europe, to the emerging countries of the East, to Asia and the Middle East and as far away as New Zealand. Rising demand for superior quality products means GSI will continue its policy of expanding into the higher end of various markets.

Oltre che nel mercato domestico italiano, dove viene destinato il 60% del materiale prodotto, GSI ceramica è presente nei mercati internazionali dove colloca il 40% della sua produzione, in particolare nei paesi europei, nei paesi emergenti dell'Est, nell'area asiatica e araba fino alla Nuova Zelanda. Sostenuta dalla spinta della domanda di prodotti di qualità superiore, GSI ceramica prosegue nella sua politica di espansione nella fascia più evoluta dei diversi mercati.

Neben dem italienischen Heimatmarkt, für den 60% des produzierten Materials bestimmt sind, ist GSI Keramik auf dem internationalen Markt vor allem in den europäischen Ländern, den osteuropäischen Schwellenländern, in Asien und den arabischen Ländern und in Neuseeland mit 40% ihrer Produktion, vertreten. Dank der verstärkten Nachfrage nach hochwertigen Produkten setzt GSI Keramik ihre Expansionspolitik im Bereich der am weitesten entwickelten Märkten fort.







Collections

Sand



Sand is a collection that has a distinctive character based on the original concept behind it: to create a line of enchanting products. The very name suggests soft and sinuous forms that evoke immense sandy expanses which by contrast call to mind the flow of water in Sand's alluring basins and sanitary ware.

Sand, una collezione dal carattere distintivo e deciso, che deriva dall'idea progettuale che ne è alla base: creare una linea di prodotti affascinanti. Già nel nome si intuisce l'intento creativo che si materializza in prodotti dalle forme sinuose e morbide a evocare quelle delle immense distese sabbiose che per contrasto richiamano alla mente il flusso dell'acqua che scorre nei catini avvolgenti dei lavabi e dei sanitari Sand.

Sand ist eine Kollektion mit starkem, resoluten Charakter, sie basiert auf der Idee der Schaffung einer faszinierenden Produktvielfalt. Der Name selbst zeugt von der Absicht, geschmeidige und weiche Formen zu gestalten, die die unendliche Ausdehnung von Sand ins Gedächtnis rufen und uns in den eleganten Sand-Waschbecken und Sanitäreinrichtungen im Gegenzug an fließendes Wasser denken lassen.







Norm



Norm is GSI's minimalist line. A collection aimed at a refined public that appreciates purity of form, simple and regular lines without frills or needless ornament. Its various sizes, and functionality make it a line of sanitary ware adapted to a wide range of spaces and personal needs. In addition, its suitability in combination with various accessories and fixtures allow it to create a pleasant bathroom environment that is also elegant, functional and minimalist.

Norm è la proposta minimalista di GSI ceramica, una collezione destinata a un pubblico dal gusto evoluto che apprezza la purezza delle forme, le linee semplici e regolari prive di orpelli o segni inutili. I rapporti dimensionali, le caratteristiche di funzionalità e la declinazione nelle varie misure suggeriscono l'idea di una famiglia di sanitari capace di soddisfare innumerevoli esigenze di spazio e di personalizzazione.

Norm ist der minimalistische Vorschlag von GSI Keramik. Eine Kollektion für ein Publikum mit gehobenem Anspruch, das Reinheit der Form und einfache regelmäßige Linienführung ohne Schnörkel oder überflüssige Zeichen schätzt. Proportionen, Funktionalität und die Variation der verschiedenen Mittel suggerieren die Idee einer Familie von Sanitäreinrichtungen, denen es gelingt, die zahllosen Anforderungen an den Raum und die Anpassung daran befriedigen zu können. Darüber hinaus macht seine Eignung zur Verbindung zwischen Zubehör und Ausstattung es möglich, ein erfreuliches, elegantes, funktionales und minimalistisches Badezimmerambiente zu erzeugen.







Kube



In keeping with the trend of stylistic renewal underway at GSI Ceramica, Kube forcefully asserts the company's new conceptual profile. The formal uniqueness of the collection may be seen in the solidity of its pieces with their imposing character. With Kube GSI Ceramica is offering seven installable washbasins, either free standing, built in, partly built in or suspended. Their minimalist appeal means they go well together with all the pieces in Norm.

In linea con la rinnovata tendenza stilistica di GSI ceramica, Kube afferma con decisione il nuovo profilo progettuale dell'azienda. L'unicità formale della collezione esprime una solidità propria degli oggetti dal carattere forte. Con Kube GSI ceramica propone dei lavabi installabili ad appoggio, incasso, semincasso o sospensione che con il loro richiamo minimalista possono essere abbinati a tutti i sanitari della collezione Norm.

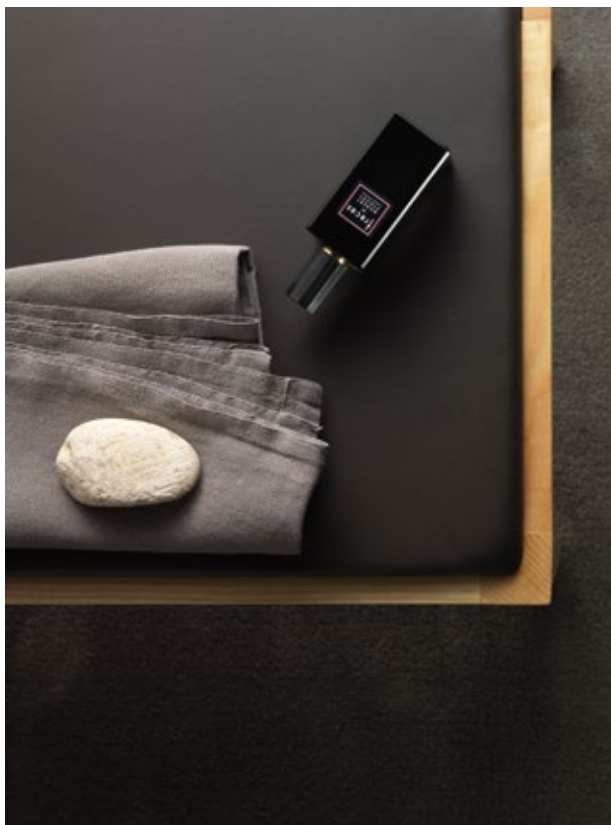
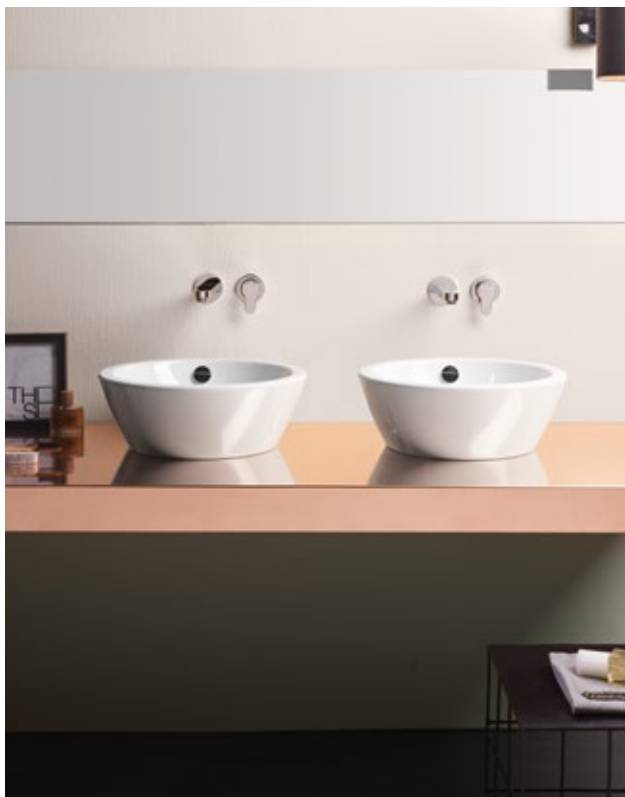
In Übereinstimmung mit den neuen Tendenzen von GSI Keramik, bestätigt Kube entschieden das neue Profil der Projekte des Unternehmens. Die formelle Einzigartigkeit der Kollektion drückt eine ihr eigene Solidität der Objekte aus, die sich vor allem durch einen starken Charakter auszeichnen. Mit Kube schlägt GSI Keramik sieben verschiedene Becken zur unterschiedlichen Installation vor: eingebaut, halb eingebaut oder in Suspension, deren minimalistischer Reiz eine Kombination mit allen sanitären Einrichtungen von Norm gestattet.







Pura



The collection Pura is distinguished by the rationality of its concept and the elegance of its stylistic choices. Sober forms that cleverly balance straight lines with soft curves are the result of a great deal of work at the designing stage. The minimalist purity of the lines confers a contemporary elegance to this collection suggestive of luxury and refinement but in keeping with the values of simplicity and precision that are the hallmark of GSI's style.

La collezione Pura si distingue per la razionalità progettuale e l'eleganza delle scelte stilistiche. Forme sobrie, che sapientemente bilanciano linee rette e morbidi arrotondamenti, frutto di un lungo lavoro di messa a punto a livello di design. La purezza minimalista delle linee fornisce ai prodotti appartenenti alla collezione di sanitari un'eleganza contemporanea e una connotazione di lusso e raffinatezza secondo i valori di semplicità e accuratezza che contraddistinguono lo stile GSI.

Pura ist eine Kollektion, die sich durch Rationalität des Designs und Eleganz ihrer Stilmittel auszeichnet. Die nüchterne Formgebung, die geschickt gerade Linien mit weichen Rundungen ins Gleichgewicht bringt, ist das Ergebnis einer langen Designentwicklung. Die dem Produkt innewohnende minimalistische Reinheit der Linienführung verleiht dieser Kollektion von Sanitäranlagen zeitgenössische Eleganz mit einem Hauch von Luxus und Finesse aber auch Werte wie Einfachheit und Genauigkeit, und es ist genau diese Kombination, die den GSI Stil einzigartig macht.







Art Direction/Layout
Studio CCRZ

Photography
Ramak Fazel
Eugenio Castiglioni

Copywriting
Massimo Gaetani

Translations
Fred Sengmueller
Herbert Genzmerh

Special thanks to:
Prof. Luigi Cimarra

Products Photography
Studio Ciapetti

Styling
Monti Studio

Coordination
GSI Lab

Printed by
Intese Grafiche

GSI

S.p.a. Strada Provinciale 150, km 3, 125
01035 Gallese (VT), Italia
T +39 07614911
F +39 0761496111

www.gsisanitari.it

Images and data contained in this catalogue
are to be considered indicative and may be
changed also without any notice.

Le immagini e i dati contenuti nel presente
catalogo sono da ritenersi indicativi e possono
subire variazioni anche senza alcun preavviso.

Die in diesem Katalog enthaltenen Bilder und
Daten sind nicht bindend und können auch
ohne vorherige Benachrichtigung geändert
werden.

Italian Made

The products in this catalog are designed
and produced in Italy according to the highest
quality standards, the environmental protec-
tion and ofcourse according to the rights
and health of employees.

I prodotti presenti in questo volume sono
pensati, progettati e realizzati in Italia secondo
i più alti standard qualitativi, nella tutela
dell'ambiente, dei diritti e della salute
dei lavoratori.

Die Produkte in diesem Katalog wurden
in Italien unter Achtung der höchsten
Qualitätsanforderungen, des Umweltschutzes
und selbstverständlich der Rechte und
der Gesundheit der Mitarbeiter entworfen
und hergestellt.



